

19 NOVEMBRE  
DE SA SAINTETE PHILARETE DE MOSCOU  
(† 1867)  
A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

2. TROPAIRE DE SA SAINTETE, TON 4

Phrase 1

Phrase 2

Terminaison

Духа Святаго благодать стяжав, \* богомудре святителю Филарете, \* истину и правду разумом просвещенным \* людем проповедал еси, \* мир и милость сердцем умиленным \* страждущим явил еси, \* яко учитель веры и страж неусыпный \* паству российскую жезлом правости сохранил еси. \* Сего ради дерзновение ко Христу Богу имея, \* моли даровати Церкви утверждение \*\* и душам нашим спасение.

*Ayant acquis la grâce de l'Esprit Saint, \* ô hiérarque Philarète sage en Dieu, \* tu prêchas la vérité et la justice aux hommes \* grâce à ton esprit illuminé ; \* tu manifestas la paix et la miséricorde \* à ceux qui souffraient \* et tu gardas le troupeau de Russie, \* comme un maître de foi et un gardien vigilant, \* par le bâton de la droiture. \* Aussi, ayant de la liberté auprès du Christ Dieu, \* prie-Le d'accorder l'affermissement à l'Église \*\* et à nos âmes le salut.*

3. Гла́ва отца́, и сына́, и свято́мъ а́нгелу.

4. KONDAKION DE SA SAINTETE, TON 2

Phrase 1

Phrase 2

Terminaison

Яко истинный подражатель преподобного Сергия, \* добродетель измлада возлюбил еси, богоблаженне Филарете,

\* яко пастырь праведный и исповедник непорочный, \* по свяtem преставлении \* от безбожных поругание и поношения приял еси, \* Бог же знаменьми и чудесы тя прослави \*\* и заступника Церкви нашей яви.

*Comme un véritable imitateur de saint Serge, tu aimas la vertu depuis ta jeunesse, ô Philarète bienheureux en Dieu. Comme un pasteur juste et un confesseur immaculé, tu subis les outrages et les insultes des athées après ton saint trépas ; mais Dieu t'a glorifié par des signes et des miracles et t'a manifesté comme protecteur de notre Église.*

5. И нынѣ ѿ пріенш, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, амнъ.

## 6. KONDAKION DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

\* \*  
\*

## PROKIMEN DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

## AUTRE PROKIMENON DE SA SAINTETE, TON 1

Уста моя возлаголют премудрость, и по - у - че - ни - е серд - ца

мо - е - го ра - зум, серд - ца мо - е - го ра - зум.

R. Ma bouche annonce la sagesse, & le murmure de mon cœur, l'intelligence (Psaume 48, 4).

## ALLELUIA DU DIMANCHE, PUIS DE SA SAINTETE, TON 2

Аллилуия, глас 2: Уста праведного поучатся премудрости, и язык его возлаголет суд.

V. La bouche du juste méditera la sagesse ; et sa langue parlera selon l'équité et la justice. (Psaume 36, 30).

## VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE PUIS DU SAINT

В'ПАМЯТЬ ВЕЧНУЮ